

Il Giovanni da Udine in collaborazione con l'Ateneo ripropone il laboratorio curato da Marisa Sestito

# Sulle orme di Dickens, il lettore

*L'attore Gifuni e lo scrittore Dazieri tra gli ospiti del "Viaggio del testo"*

**UDINE.** Dopo il successo delle prime tre edizioni, il Teatro Nuovo ripropone da lunedì 10 a venerdì 14 maggio il laboratorio di traduzione teatrale e lettura interpretativa *Viaggio del testo*, importante capitolo di collaborazione tra il Giovanni da Udine e l'Università degli studi di Udine: una serata e quattro intense giornate che ruoteranno attorno al tema *Leggere ricreando - Dickens e l'oscura passione della lettura*. Tra gli ospiti, l'attore Fabrizio Gifuni, recentemente applaudito al Nuovo con *I kiss your hands*, e lo scrittore Sandrone Dazieri, in libreria con il romanzo noir *La bellezza è un malinteso*.

«Il Viaggio del testo – spiega Marisa Sestito, responsabile del progetto e docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano – giunge quest'anno alla sua quarta edizione conservando alcuni suoi elementi costitutivi e, insieme, imboccando una nuova direzione. Rimane costante il metodo laboratoriale, che stimola i partecipanti a met-



L'attore Fabrizio Gifuni

ttersi alla prova, sperimentando in prima persona cosa significhi tradurre, riflettendo sulla non meccanicità del processo, sui nodi che il passaggio dall'una all'altra lingua impone di affrontare: uno spazio dedicato all'attività pratica che si arricchisce quest'anno grazie ai laboratori di lettura interpretativa. A cambiare è il genere del testo

e, dunque, la diversa prospettiva da cui si affronta la traduzione. Se fin qui il copione derivava da un repertorio strettamente teatrale (Shakespeare, Etherege, Dryden), quest'anno si intende lavorare al racconto finalizzato alla lettura teatrale, particolarmente stimolante per la sua natura ibrida di narrazione destinata al teatro».

È Dickens, "reader" appassionato e intenso, a fornire il materiale ai traduttori: lo scrittore affermato e apparentemente soddisfatto del successo raggiunto, che a un certo punto della vita, osteggiato da famiglia e amici, decide di cambiare e intraprendere la carriera di "lettore" professionista. Il testo, *The signalman* (1866), è uno dei suoi racconti più belli e misteriosi, imperniato su oscure premonizioni e figure fantasmatiche che incrinano le certezze della ragione.

Il mistero, che accompagna Dickens nella sua lunga carriera fino all'ultimo splen-

dido incompiuto romanzo, *The mystery of Edwin Drood*, funge da motivo ispiratore degli incontri di approfondimento, intesi a proiettare in avanti il discorso riflettendo sul gusto contemporaneo: sono occasioni per interrogarsi sull'interesse per il genere noir, sulla fruttuosa sintesi del reading, sulla trasposizione da racconto a film. La lettura scenica del testo tradotto a più mani conclude il viaggio, offrendo ai partecipanti l'emozione di ascoltare dalla voce dell'attore il frutto del lavoro di tutti.

Il laboratorio prevede l'iscrizione, obbligatoria e gratuita, fino a un massimo di 50 partecipanti. Requisito necessario per una partecipazione attiva è la buona conoscenza della lingua inglese; una sua conoscenza discreta è sufficiente per gli uditori. Le iscrizioni verranno registrate in ordine cronologico di arrivo fino a esaurimento posti. A tutti coloro che ne faranno richiesta ver-



Lo scrittore Sandrone Dazieri intervverrà alla 4ª edizione di "Viaggio del testo"

rà rilasciato un attestato di frequenza; gli studenti potranno conseguire 3 crediti formativi universitari. Per iscriversi, inviare una mail all'indirizzo [marisa.sestito@uniud.it](mailto:marisa.sestito@uniud.it).

I laboratori sono riservati agli iscritti che hanno inviato regolare scheda di iscri-

zione. Le conversazioni, gli approfondimenti, la mise en espace e l'Aperitivo Jazz del 14 maggio (offerto dall'Azienda vinicola Vicentini Orgnani nello spazio allestito da Gervasoni) sono, invece, a ingresso gratuito fino all'esaurimento dei posti disponibili.

## Il programma

### Lunedì 10 maggio 2010

ore 18

#### **Conversazione**

Leggere ricreando

dialogo tra Fabrizio Gifuni, Marisa Sestito e Roberto Canziani



### Martedì 11 maggio 2010

ore 10.00-13.00

#### **Laboratorio di traduzione teatrale**

*The Signalman* di Charles Dickens

a cura di Marisa Sestito

partecipano Marzia Del Fabbro

e Massimo Somaglino



ore 15.00

#### **Laboratorio di lettura interpretativa**

condotto da Marzia Dal Fabbro

### Mercoledì 12 maggio 2010

ore 10.00-13.00

#### **Laboratorio di traduzione teatrale**

*The Signalman*

di Charles Dickens

a cura di Marisa Sestito

partecipano Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino

ore 15.00-16.30

#### **Laboratorio di lettura interpretativa**

condotto da Marzia Dal Fabbro

ore 18.00

#### **Conversazione**

*Il noir e i lati oscuri del mondo*

dialogo tra Sandrone Dazieri e Marisa Sestito



### Giovedì 13 maggio 2010

ore 10.00-13.00

#### **Laboratorio di traduzione teatrale**

*The Signalman*

di Charles Dickens

a cura di Marisa Sestito

partecipano Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino



ore 15.00

#### **Incontro di approfondimento**

*Vestire gli ignudi: come il cinema riveste di immagini le parole del racconto*

visione del film tv *The Signalman* (BBC 1976)

e approfondimento condotto da Giorgio Placereani

### Venerdì 14 maggio 2010

ore 17.00

#### **Mise en espace** in palcoscenico

a cura di Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino

a seguire **Teatro aperto, aperitivo jazz**

Clara Rivieri Quartet

Clara Rivieri voce

Piero Cescut basso elettrico

Roberto Buttignol batteria

Juri Dal Dan pianoforte

